

M a r i a T h e r e s i a v o n Ö s t e r r e i c h vom Juni!
1660] betreffend".

- 1) Der hier vorliegende Text weicht sprachlich nicht aber inhaltlich etwas von AH 60/24 ab. Ausnahme: Während in AH 60/24 vermerkt wird, die XIII Orte hätten bereits am 13. April 1660 ein Schreiben an den König abgehen lassen, wird hier in AH 133/32 - s. Zurlaubiana AH 133/35 - richtig der 12. April genannt.

Übersetzung aus dem Französischen vom Zuger Stadt- und Amtsrat **Beat II.** Zurlauben. Dorsualnotiz von unbekannter Hand - AH 133, 95

33

1660 April 6., Montpellier

SCHREIBEN VOM FRANZ. KÖNIG LUDWIG XIV. AN DIE XIII ORTE¹

s. Zurlaubiana AH 60/161

Es folgt eine Erklärung des Kopisten:

*"L'Escrivain qui a escrit ceste Coppie en haste dans la Chancellerie de Bade vous [gemeint den Zuger Stadt- und Amtsrat **Beat II.** Zurlauben] baise tres humblement les mains*

*[gez. Michel] **Baron** [Secrétaire-interprète an der franz. Ambassade in Solothurn]"*

*"NB Ayant fait demandér Ce matin Une Copie en la Chancellerie [in Baden], M.^r ... [Michel] Baron² s'estoit trouvé a l'Jmproviste [- offenbar geschah dies anlässlich der am 4. Juli 1660 in Baden begonnenen Jahrrechnung³, auf der sich Stadt und Amt Zug nicht durch **Beat II.** Zurlauben vertreten liess, Baron sich aber offenbar daselbst in der Begleitung des franz. Ambassadors Jean **De la Barde** befand⁴ -] qui l'a faicte pour Vous;*

*Au reste Jl s'estoit excusé de l'offre de la selle [die **Beat II.** Zurlauben bei einem Sattler in Solothurn in Auftrag gegeben hatte]⁵,*

Cependant Je l'ay faict accepter."

Die nachfolgende Dorsualnotiz stammt wiederum vom Kopisten, Michel Baron:

"Coppie de la lettre du Roy aux 13 Cantons 6. ... [avril] 1660"

- 1) Adressat aus einer gleichfalls von Baron stammenden Dorsualnotiz entnommen.

- 2) **Heinrich II.** Zurlauben schreibt in seiner Dorsualnotiz irrtümlich "M.^r le[!] Baron", meint aber eindeutig nicht Jean De la Barde, Baron de Marolles, sondern dessen Secrétaire-interprète Michel Baron.
- 3) s. EA VI 1, 506 (Nr. 306)
- 4) s. ebenda 506 d, wo auch vom obigen Schreiben die Rede ist
- 5) s. Zurlaubiana AH 132/101 Schlusspassage

Kopie von anderer Hand als AH 60/61. Dorsualnotiz vom Landvogt der Grafschaft Baden, Heinrich II. Zurlauben
 AH 133, 96-97 - Blatt 97^r leer

34

1660 August 14., Solothurn

A

SCHREIBEN VOM [FRANZ. AMBASSADOR JEAN] DE LA BARDE AN [DEN ZUGER STADT- UND AMTSRAT BEAT II.] ZURLAUBEN

"Nous ne pouvons paier a vostre Canton [dessen Pensionenabholer bzw. -austeiler in der Regel Beat II. Zurlauben war]¹ presentement que les Pensions generalles et par Roolle avec Esperance que dans le Cours de l'année nous acheverons le reste. Jl est donc en vostre choix de recevoir presentement comme les autres Cantons ce que l'on vous offre ou d'attendre qu'Jl nous soit venu moyen de vous paier le tout.

Pour ce qui est du voyage des Deputez en france [gemeint auf den Bundesschwur der XIII Orte und Zugewandten mit Frankreich, der freilich erst 1663 in Paris erfolgte, Stadt und Amt Zug sollte dannzumal u.a. auch durch Gardehptm. **Heinrich II.** Zurlauben vertreten sein]² J'attends l'ordre [=Instruktion] du Roy [**Ludwig XIV.**] pour le temps qu'Jl se pourra faire, Jl n'y a point de doute que l'Ab[b]é [- Gal-lus **Alt** -] et la ville de St Gal, Mulhouze et Bienne enverront aus-sy leurs Deputez³, puisqu'Jls sont compris dans le Traicté d'allian-ce: Quant aux Valesans [die dann tatsächlich gleichfalls mit von der Partie waren] Jls ont affecté de traiter a part neantmoins J'essaye-ray de les induire a aller iurer avec les autres

Si c'est une chose scandaleuse que les Capp.^{nes} [Wolfgang Dietrich Theodor und dessen Söhne Heinrich Friedrich und Wolfgang Ludwig] **Reding...** soient privez de la Compagnie aux Gardes suisses⁴ Jls se doivent accuser Eux mesmes de ce scandale, puis qu'Jl procede de leur faute: car tout le monde m'asseure que le Cadet [Wolfgang Lud-wig] Reding a demande son Congé de Concert avec [le Capitaine-lieu-tenant Johann Franz] ofdermur [=**Aufdermaur**]⁵, affin que celuy cy es-tant pourveu de la Compagnie entiere luy en retrocedast la moitié;